

ABSTRAKT

Tato diplomová práce se zaměřuje na překlad české literatury do angličtiny s cílem poskytnout přehled o jeho historickém vývoji (především z kvantitativní perspektivy).

Hlavním nástrojem k tomuto účelu je aktuální bibliografie českého literárního překladu do angličtiny, sestavená v rámci této práce v návaznosti na existující výzkum dané oblasti. Představená bibliografie obsahuje přibližně 2500 záznamů o přeložených dílech českých autorů, publikovaných buď coby samostatné knihy, nebo v rámci antologií, a to od počátků moderního překladu až do roku 2010. Vedle excelové verze přiložené k této práci má bibliografická databáze i verzi webové aplikace, která by měla do budoucna umožňovat průběžnou a snadnou aktualizaci dat. Hlavní metodou této části práce je sběr dat.

Vedle toho práce konkrétně popisuje metodu i řešené metodologické problémy. Tento popis, sloužící k hlubšímu pochopení povahy údajů v databázi i jejich sběru, má význam pro badatele se zájmem o práci s daty a představuje cenná vodítka pro ty, kteří by podobným způsobem chtěli zpracovávat jinou jazykovou oblast.

Na základě sebraných dat práce dává poznat základní obrysy českého literárního překladu do angličtiny: popisuje hlavní trendy v historii i současnosti, vyzdvihuje 15 nejvydávanějších českých autorů a podrobněji se věnuje převedení jejich díla do angličtiny, zmiňuje také významnější překladatele. Hlavní metodou těchto částí práce je deskripce.

V závěru práce autor rozebírá teze o faktorech ovlivňujících obraz české literatury v anglickém překladu. Vedle společenských faktorů vzniku a vydávání překladů, působících zvláště v případě významných historických událostí (jako Pražské jaro či prisouzení Nobelovy ceny), zdůrazňuje autor v českém literárním překladu do angličtiny subjektivní motivace překladatelů, autorů a často i samotných nakladatelů, jež jsou nezřídka hlavní příčinou pořízení a vydání překladu díla českého autora.

K práci je přiložen audiozáznam přibližně hodinového rozhovoru s Ewaldem Osersem, jedním z nejaktivnějších překladatelů české literatury do angličtiny, z prosince 2008.